

HK et KH : Grec confirmé

Portrait de Socrate en ... poisson-torpille !

Ménon explique le trouble qui s'est emparé de lui la première fois qu'il a rencontré Socrate.

Μένων

1 Ὡς Σώκρατες, ἤκουον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι
ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους
ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὥς γέ μοι δοκεῖς, γοητεύεις με καὶ
5 φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας
γεγονέναι¹.

Καὶ δοκεῖς μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ **σκῶσαι**,
ὁμοιότατος εἶναι τό τε εἶδος καὶ τᾶλλα ταύτη τῇ πλατεῖα
νάρκη τῇ θαλαττία· καὶ γὰρ αὕτη τὸν ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ
ἀπτόμενον ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμέ
10 τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι², **ναρκᾶν**·

ἀληθῶς γὰρ ἔγωγε καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ,
καὶ οὐκ ἔχω ὅτι³ ἀποκρίνωμαί⁴ σοι. Καίτοι μυριάκις γε
περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἴρηκα⁵ καὶ πρὸς
πολλούς, καὶ πάνυ εὖ, ὥς γε ἐμαυτῷ **ἐδόκουν**·

15 νῦν δὲ οὐδ' ὅτι ἐστὶν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. Καί μοι
δοκεῖς εὖ βουλευέσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε οὐδ'
ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα ποιοῖς,
τάχ' ἂν ὡς γόης ἀπαχθείης⁶.

Σωκράτης

Πανοῦργος εἶ, ὦ Μένων, καὶ ὀλίγου ἐξηπάτησάς με.

Platon, *Ménon*, 80a-b

MENON

Socrate, j'avais entendu dire, avant même de te rencontrer, que tu ne fais rien d'autre que t'embarrasser toi-même et mettre les autres dans l'embarras. Et voilà que maintenant, du moins c'est l'impression que tu me donnes, tu m'ensorcelles, tu me drogues, je suis, c'est bien simple, la proie de tes enchantements, et me voilà plein d'embarras !

D'ailleurs, tu me fais totalement l'effet, pour railler aussi un peu, de ressembler au plus haut point, tant par ton aspect extérieur que par le reste, à une raie torpille, ce poisson de mer tout aplati. Tu sais bien que chaque fois qu'on s'approche d'une telle raie et qu'on la touche, on se trouve plongé, à cause d'elle, dans un état de torpeur !

Or, j'ai à présent l'impression que tu m'as bel et bien mis dans un tel état. Car c'est vrai, je suis tout engourdi, dans mon âme comme dans ma bouche, et je ne sais que te répondre. Des milliers de fois pourtant, j'ai fait bon nombre de discours au sujet de la vertu, même devant beaucoup de gens, et je m'en suis parfaitement bien tiré, du moins c'est l'impression que j'avais.

Or voilà que maintenant, je suis absolument incapable de dire ce qu'est la vertu. Aussi je crois que tu as pris la bonne décision en ne voulant ni naviguer ni voyager hors d'ici. Car si tu te comportais comme cela, en tant qu'étranger, dans une autre cité, tu serais vite traduit en justice comme un sorcier.

SOCRATE

Tu es un phénomène de malice, Ménon, et pour un peu tu parvenais à me tromper !

Traduction, M. Canto-Sperber,
Flammarion, 2008.

¹ γεγονέναι : infinitif parfait de γίγνομαι

² πεποιηκέναι : infinitif parfait actif de ποιέω, ὦ

³ οὐκ ἔχω ὅτι + subjonctif : je ne sais que

⁴ ἀποκρίνωμαί : subjonctif présent de ἀποκρίνομαι

⁵ εἴρηκα : indicatif parfait P1 de λέγω (à traduire par un passé composé)

⁶ ποιοῖς (...) ἂν ἀπαχθείης : sont des optatifs qui traduisent une hypothèse (potentiel) : si + imparfait / conditionnel

Questions :

I. Morphologie nominale

- 1) Rappelez les désinences de la troisième déclinaison.
- 2) Déclinez le mot τὸ στόμα, -ατος (1.11). A quel cas est-il dans le texte ? Aidez-vous de la traduction pour expliquer pourquoi il est à ce cas.
- 3) τό εἶδος (1.7) : qu'a de particulier ce mot neutre ? Déclinez-le.
- 4) Observez attentivement les deux formes τᾶλλα (1.7) et αὕτη (1.8) : expliquez chacune d'elles.

>> fiche de révision n°2 : la troisième déclinaison

II. Conjugaison

- 1) A quel temps est le verbe « ἤκουον » (1.1) ? revenez au présent. Comment est-il traduit ? Pourquoi ?
- 2) A quel mode et à quel temps est la forme σκῶσαι (1.6) sachant qu'elle vient du verbe σκοπέω, ᾧ ? Expliquez sa formation et son emploi dans cette phrase.
- 3) A quel mode et à quel temps est la forme « ναρκᾶν » (1.10) Expliquez sa formation.
- 4) A quel temps et à quelle personne est le verbe « ἐδόκουν » (1.14) ? Conjuguez-le à toutes les autres personnes puis passez le au moyen.

>> fiche de révision n°2 : l'imparfait et révisions sur l'augment

III. Syntaxe

- 1) a) Faites l'analyse logique de la phrase suivante : ἤκουον (μὲν) ἔγωγε ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός τε ἀπορεῖς.
b) Par quel autre type de proposition aurait-on pu remplacer la seconde ? Rappelez son fonctionnement
c) Trouvez-en un exemple dans le texte.
- 2) δοκεῖς μοι παντελῶς ὁμοιότατος εἶναι ταύτη τῇ πλατεῖα νάρκη τῇ θαλαττία : traduisez littéralement cette phrase. Qu'a de particulier le verbe principal ?
- 3) Traduisez en vous inspirant du texte et de son vocabulaire :

- Il me semble que tu m'engourdis la bouche et l'âme
- Ménon dit que la philosophie le met dans l'embarras et l'ensorcelle
- Il affirme aussi qu'auparavant il a prononcé beaucoup de discours au sujet de la vertu

>> fiche de révision n°2 : la proposition complétive introduite par ὅτι et ὡς/la proposition infinitive